

ЗНАЧЕНИЕ И ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ РЕДУПЛИКАТИВНЫХ ГЛАГОЛОВ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ



<https://doi.org/10.5281/zenodo.7353204>

Сабохат Хашимова

Доктор филологических наук DSc, доцент

+998977105033

e-mail: sabohat15@mail.ru

АННОТАЦИЯ

В данной статье исследуются особенности употребления редупликационных слов и их значения в современном китайском языке. Так, было доказано, что кроме количественного значения они также выражают модальные значения.

Ключевые слова: *редупликация, модальность, семантика, частота, иероглиф, тональность, аллюзия.*

Редупликативный глагол выражает количественное значение-сущность, то есть время действия короткое или действие короткое. Но при более тщательном наблюдении становится очевидным, что смысловые значения таких глаголов имеют достаточно сложные проявления: некоторые из них характеризуют процесс действия, некоторые выражают модальные значения и т.д. Ниже мы рассмотрим некоторые аспекты:

1) указывает на действие, которое происходит в течение короткого периода времени; при этом между повторяющимся глаголом обычно ставится суффикс 了 le^1 :

小宁伸了伸舌头，不觉摸了一下脑袋，有嘻嘻笑了起来

“Высунув язык Сяю Нинг невольно прикоснулся рукой к голове и снова засмеялся”;

欧艳海看了看停在旁边的火车，又看了看从火车下来的人，微笑了一下，就关上眼睛²

¹故播刘。实用现代汉语语法。—北京，2003年。—页 102.

²故播刘。实用现代汉语语法。—北京，2003年。—页 102.

“Оу Янхай наблюдал, как люди заходят и выходят из поезда, который останавливается рядом с ним, чуть улыбнулся и закрыл глаза”;

2) представляет собой действие, которое еще не произошло или не завершено. Для этого можно использовать два метода³:

а) по значению указывает на действие попытки; после редукативного глагола может быть использовано вспомогательное слово 看 can, которое указывает на стремление или попытку:

这个收音机我修不好，你来修修（看⁴

“Этот приемник я не смог починить, попробуй ты починить (посмотри)”;

你去找小吴想想办法（看⁵

“Сен Сяо найди его и подумай, что можно сделать”;

这个道题他算不上来，我算算（看）⁶

“Он не смог решить эту проблему, дай-ка я решу (посмотрю)”;

叫他生生孩子（看），她就知道做母亲的辛苦了⁷

“Пусть она сначала родит ребенка, только тогда узнает о материнских заботах”;

б) семантически не указывает на действие стремления или попытки; при этом глагол обычно указывает, что действие может продолжаться:

你看看，这样写对不对？⁸

“Посмотри-ка, если так написать будет правильно?”;

我的笔不见了，你帮我找找⁹

“Моей ручки не видно, помогите мне ее найти”;

请主席休息休息

“Пожалуйста, председатель, можете отдыхать”;

没有办法，只好暂时挤一挤¹⁰

“Другого варианта нет, придется лишь временно притесниться”.

³芝警功。动词重叠的语法意义。中国语文2006年第2期。— 页163.

⁴故播刘。实用现代汉语语法。—北京，2003年。— 页 102.

⁵芝警功。动词重叠的语法意义。中国语文 2006 年第 2 期。— 页 164.

⁶芝警功。动词重叠的语法意义。中国语文2006年第2期。— 页165.

⁷芝警功。动词重叠的语法意义。中国语文2006年第2期。— 页164.

⁸故播刘。实用现代汉语语法。—北京，2003年。— 页 102.

⁹芝警功。动词重叠的语法意义。中国语文2006年第2期。— 页165

¹⁰故播刘。实用现代汉语语法。—北京，2003年。— 页 102.

Основная функция глагола в этом заключается в придании смягчающего тона. В приведенных выше примерах, если глаголы не повторяются, может возникнуть грубый тон, а также может быть понят командный смысл;

3) если после редупликативного глагола следует 就 “сразу”, означающего快 “быстро”, то подразумевается, что действие короткое:

你别怕，我看看就给你，不要你的¹¹

“Ты не бойся, я посмотрю и верну тебе, мне не нужна твоя вещь”;

你等我一下，我去去就回来¹²

“Подожди меня немного, я пойду и быстро вернусь”;

4) если в сложноподчиненных предложениях есть предположение, то в этом случае, как правило, нельзя использовать простой глагол. При этом глагол обязательно должен повторяться; после глагола может использоваться 一下:

补一补（一下）还可以戴几年¹³

“После накладки заплатки, можно надевать еще несколько лет”;

想一想（一下）这件事关系多么重大啊！¹⁴

Xiang yi xiang (yixia) zhe jian shi guanxi duome zhongda a

“Вы только подумайте, насколько занчимо это дело!”;

这支钢笔修修（一下）还能用¹⁵

“После ремонта эту ручку еще можно использовать”.

При наличии сравнения глагол может даже не употребляться повторно:

这双鞋，补还能穿，不补就穿不了¹⁶

“Эту пару туфель можно после ремонта носить, без ремонта никак”;

5) глагол, который не указывает на продолжительность действия, если не используется в значении попытки, обычно не используется повторно:

他把球递给我（глагол в редупликативной форме не может использоваться).

Правильный вариант выглядит следующим образом:

他把球递给我

¹¹故播刘。实用现代汉语语法。—北京，2003年。—页 102.

¹²故播刘。实用现代汉语语法。—北京，2003年。—页 102.

¹³柴世霖。试论汉语双音动词重叠形式的问题。—河北大学学报，1980年低期。—页 102.

¹⁴陈前软。动词重叠的情况特征及气体的地位，语言教学与研究。—北京，2001年。—页 97.

¹⁵故播刘。实用现代汉语语法。—北京，2003年。—页 102.

¹⁶黄菠菜。实用现代汉语语法。—北京，1989年。—页 112.

“Он передал мне мяч”.

你等一会儿，我寄这封信就回来 (глагол в редупликативной форме не может использоваться).

Правильный вариант выглядит следующим образом:

你等一会儿，我寄这封信就回来

“Ты немного подожди, я отправлю это письмо и бытро возвращусь”;

б) действие, которое выражает редупликативный глагол обычно не выражает количество, если оно не является постоянным или определенным по времени, но часто имеет значение “легко”, “удобно”, “по-своему”; используется в большинстве случаев в последовательных предложениях:

他退了休以后，平常看看书，下下棋，跟老朋友们聊聊天，倒也不寂寞¹⁷

“После, того как выйдет на пенсию, он, обычно читает книгу, играет в шахматы, болтает с друзьями и никогда не скучает”;

会议已经开完了，这几天他看看电影，买卖动西，收拾收拾行李，就等着回家了¹⁸

“Собрание закончилось, вот уже несколько дней она смотрит кино, покупает вещи, приводит в порядок сумку и ждет день отъезда домой”;

打打球，跑跑步，就不会失眠了¹⁹

“Если будешь играть с мячом, будешь гулять, то у тебя не будет бессоницы”.

В двух приведенных выше предложениях редупликативные глаголы не выражают короткое время, небольшое количество, поэтому перед ними могут использоваться слова, представляющие долгое время, долгий срок:

你要好好回记回记那天的情况

“Ты хорошенько вспомни событие того дня”;

为了全面了解情况，他要多多听听，多多看看，深入调查调查²⁰

“Он должен больше слушать, наблюдать ва глубоко изучать для того, что бы полностью осмыслить эту ситуацию”;

经常打打球，游游泳，对身体有好处²¹

¹⁷陈前软。动词重叠的情况特征及气体的地位，语言教学与研究。—北京, 2001年。—页 102.

¹⁸陈前软。动词重叠的情况特征及气体的地位，语言教学与研究。—北京, 2001年。—页 98.

¹⁹柴世霖。试论汉语双音动词重叠形式的问题。—河北大学学报, 1980年低期。—页 105.

²⁰故播刘。实用现代汉语语法。—北京, 2003年。—页 102.

“Регулярно играть с мячом и плавать полезно для здоровья”.

Из особенностей употребления редупликативного глагола следует также обратить особое внимание на следующее:

1) глагол, выражающий действие, которое происходит в данный момент, не может употребляться повторно, например, не может быть сказан следующим образом:

我正在看看书 “Я сейчас читаю книгу” или 他们听一听音乐了 “Они слушают музыку”.

Глагол не используется повторно, даже когда он используется после глагола 过 *guò*, 着 *zhe* ²²;

2) действие или время действия, скорость (частота) которого выражает глагол-редупликатор, связано с выражением действия; если действие или время действия, скорость (частота) не связаны с направлением (выражением) поведения, следует указать короткий промежуток времени или небольшой срок, повторное употребление глагола не допускается, в этом случае может использоваться только дополнительный элемент (соединение) глагола:

~ 刚才他睡了一会儿 – 刚才他睡了睡×

“Он только что подремал”;

~ 她哭了一会儿。 – 她哭了哭×

“Она немного поплакала”;

~ 他病了一阵 – 他病了病×

“Он немного приболел”.

Однако редупликативная форма глагола может использоваться в следующих предложениях:

这几天你睡得太少了，去睡睡吧

“Ты уже несколько дней мало спишь, поспи немного”;

你太难过了，哭哭心里会明快些²³

“Ты очень замучилась, поплачь, тебе станет легче”.

Редупликативный глагол в основном выступает в предложении как сказуемое, но в некоторых случаях он также может выступать в роли подлежащего:

²¹故播刘。实用现代汉语语法。—北京，2003年。—页103.

²²冒秀尊。动词重叠的语法性质语法意义。语文研究，1998年，第2期。—页164.

²³故播刘。实用现代汉语语法。—北京，2003年。—页104.

看看是必要的

“Необходимо наблюдать”;

她总喜欢多看看，多听听，不喜欢下车伊始，哇啦哇啦的发议论²⁴

“Он больше любит наблюдать и слушать, но не любит распространяться”.

Редупликативный глагол не выполняет функцию обстоятельства или вспомогательного элемента.

Способ отрицания редупликативного глагола встречается в следующем.

а) чистых и риторических вопросительных предложениях ²⁵:

你也不想想，他的话还有真的？

“Ты еще не подумал, он правду говорит или нет?”;

他怎么没等等我？

“Почему он меня не подождал?”;

б) в предложениях, выражающих предположение:

这个问题不调查调查就不清楚²⁶

“Мы не проясним данный вопрос, если внимательно не изучим его”;

对这种人，不教训教训不行²⁷

“Будет неправильно не советовать такому человеку”.

Значение и особенности использования редупликативного глагола очень сложны, поэтому невозможно изменить предложение по-своему с помощью вспомогательных слов — “немного” или “немного времени”, которые представляют короткий период времени.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. 故播刘。实用现代汉语语法。—北京，2003年。
2. 芝警功。动词重叠的语法意义。中国语文 2006年第2期。
3. 柴世霖。试论汉语双音动词重叠形式的问题。—河北大学学报，1980年低期。—页102。
4. 陈前软。动词重叠的情况特征及气体的地位，语言教学与研究。—北京，2001年。—页97。

²⁴丁声树等。现代汉语语法讲话。—北京：商务印书馆，1961年。—页85。

²⁵陈前软。动词重叠的情况特征及气体的地位，语言教学与研究。2001年第4期。—页103。

²⁶故播刘。实用现代汉语语法。—北京，2003年。—页104。

²⁷丁声树等。现代汉语语法讲话。—北京：商务印书馆，1961年。—页87。

5. 黄菠菜。实用现代汉语语法。－北京，1989年。－页 112.
6. 冒秀尊。动词重叠的语法性质语法意义。语文研究，1998年，第2期。－页 164.
7. 丁声树等。现代汉语语法讲话。－北京：商务印书馆，1961年。－页 85.
8. Хашимова, С. А. (2020). ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗОВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТИВНЫХ ГЛАГОЛОВ ПРИ ПОМОЩИ СУФФИКСАЦИИ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ. In *Страны. Языки. Культура: сборник материалов XI-й международной научно-практической конференции/Под ред. проф. Абуевой НН Махачкала: ДГТУ. 391 с (р. 361).*
9. Hashimova, S. A. (2021). Peculiarities of Making Nouns Using Suffixes in Chinese (On the Example of Suffixes 家 “Jia” and 者 “Zhe”). *International Journal of Multicultural and Multireligious Understanding*, 8(8), 367-370.